



Brussels, 1 July 2016

10541/16

JUR 311

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Consolidated versions of the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union

(OJ C 202, 7.6.2016, p. 1)

LANGUAGES concerned: **BG, HU, SL**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the objections by the Member States: 8 days

Any objections regarding this corrigendum should be notified to the Legal Service (DQL Rectificatifs): secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu

ПОПРАВКА

на Консолидирани текстове на Договора за Европейския съюз и на Договора за функционирането на Европейския съюз

(Официален вестник на Европейския съюз OJ C 202 от 7 юни 2016 г.)

Заглавието на страницата със съдържанието и заглавието на стр. 47

Вместо:

„Консолидиран текст на Договора за на Европейския съюз“,

да се четe

„Консолидиран текст на Договора за функционирането на Европейския съюз“.

HELYESBÍTÉS

„Az olvasóhoz” című szöveghez

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja C 202., 2016. június 7.)

A borítólap belső oldalán, „Az olvasóhoz” című szöveg helyesen:

„AZ OLVASÓHOZ

Ez a kiadvány az Európai Unióról szóló szerződésnek (EUSZ) és az Európai Unió működéséről szóló szerződésnek (EUMSZ) valamint jegyzőkönyveiknek és mellékleteiknek a 2007. december 13-án Lisszabonban aláírt, és 2009. december 1-jén hatályba lépett Lisszaboni Szerződés által bevezetett módosításokkal egységes szerkezetbe foglalt változatát tartalmazza. Ez a kiadvány tartalmazza továbbá a Lisszaboni Szerződést elfogadó kormányközi konferencia záróokmányához csatolt nyilatkozatokat.

Emellett ez a kiadvány tartalmazza az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez, az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az átmeneti rendelkezésekről szóló jegyzőkönyvet módosító jegyzőkönyv szerinti módosítást, valamint az Európai Unió Bíróságának alapokmányáról szóló jegyzőkönyv és I. melléklete módosításáról szóló, 2012. augusztus 11-i 741/2012/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet szerinti módosítást, továbbá az Európai Tanács 2010. október 29-i, illetve 2012. július 11-i, a Saint-Barthélemy sziget, illetve Mayotte Európai Unióval kapcsolatos jogállásának módosításáról szóló 2010/718/EU, illetve 2012/419/EU határozatával bevezetett módosításokat. Ezenkívül ez a kiadvány magában foglalja az Európai Tanácsnak „az Európai Unió működéséről szóló szerződés 136. cikkének módosításáról azon tagállamok stabilizációs mechanizmusa tekintetében, amelyek hivatalos pénzneme az euro” című, 2011. március 25-i 2011/199/EU határozata alapján az EUMSZ 136. cikkének - a tagállamok általi ratifikációs eljárások lezárulását követően - egy új, (3) bekezdéssel való kiegészítését. Ez a kiadvány emellett tartalmazza többek között a Horvát Köztársaság csatlakozási okmánya által bevezetett módosításokat is. Ez a kiadvány tartalmazza továbbá az Európai Unió Bíróságának alapokmányáról szóló jegyzőkönyv módosításáról szóló, 2015. december 16-i (EU, Euratom) 2015/2422 európai parlamenti és tanácsi rendelettel bevezetett módosításokat is.

A jelenlegi változat tartalmazza a 2016. márciusában elfogadott helyesbítéseket is.

Ez a kiadvány tartalmazza az Európai Unió 2007. december 12-én Strasbourgban az Európai Parlament, a Tanács és a Bizottság által ünnepélyesen kihirdetett Alapjogi Chartáját (HL C 303., 2007.12.14., 1. o.). Ez a szöveg kiigazítva átveszi a Charta 2000. december 7-én kihirdetett változatát, és 2009. december 1-jétől, a Lisszaboni Szerződés hatálybalépésének időpontjától kezdődően, annak helyébe lép. Az Európai Unióról szóló szerződés 6. cikke (1) bekezdésének első albekezdése értelmében a 2007-ben ünnepélyesen kihirdetett Charta a Szerződésekkel megegyező jogi kötőerővel bír.

Ez a kiadvány tájékoztató jellegű és nem alapozza meg az Európai Unió intézményeinek felelősségét.”

POPRAVEK

k Prečiščenima različicama

Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije

(Uradni list Evropske unije C 202, 7. junij 2016)

Stran S2, Obvestilo bralcu

besedilo:

"Ta objava vsebuje prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji (PEU) in Pogodbe o delovanju Evropske unije (PDEU) ter Protokole in priloge, kakor so bili spremenjeni z Lizbonsko pogodbo, podpisano 13. decembra v Lizboni, in ki je začela veljati 1. decembra 2009. Vsebuje tudi Izjave, priložene Sklepni listini Medvladne konference, ki je sprejela Lizbonsko pogodbo.

Ta objava vsebuje tudi spremembe iz Protokola o spremembi Protokola o prehodni ureditvi, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Evropske unije in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo ter spremembe iz Uredbe (EU, Euratom) št. 741/2012 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. avgusta 2012 o spremembi Protokola o statutu Sodišča Evropske unije in Priloge I k Protokolu, kakor tudi iz sklepov Evropskega sveta 2010/718/EU in 2012/419/EU z dne 29. oktobra 2010 oziroma 12. julija 2012 o spremembi položaja otoka Saint-Barthélemy in Mayotteja v razmerju do Evropske unije. Poleg tega ta objava vključuje dodatek odstavka 3 člena 136 PDEU, kakor je določeno v Sklepu Evropskega sveta 2011/199/EU z dne 25. marca 2011 o spremembi člena 136 Pogodbe o delovanju Evropske unije glede mehanizma za stabilnost za države članice, katerih valuta je euro, kar sledi zaključku postopkov za odobritev držav članic. Ta objava vsebuje tudi spremembe nastale zaradi akta o pristopu Republike Hrvaške. Ta objava vsebuje tudi spremembe iz Uredbe (EU/Euratom) 2015/2422 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. decembra 2015 o spremembi Protokola o statutu Sodišča Evropske unije. Ta objava prav tako vsebuje uradne popravke, ki so bili sprejeti do marca 2016.

Ta objava vključuje tudi besedilo Listine Evropske unije o temeljnih pravicah, ki so jo Evropski parlament, Svet in Komisija razglasili v Strasbourgu 12. decembra 2007 (UL C 303, 14.12.2007, str. 1). To besedilo prevzame besedilo Listine, razglašene 7. decembra 2000, ga prilagodi ter nadomesti od 1. decembra 2009 dalje, ko je začela veljati Lizbonska pogodba. V smislu prvega pododstavka člena 6(1) Pogodbe o Evropski uniji ima Listina, razglašena leta 2007, enako pravno veljavo kot Pogodbi.

Ta objava je dokumentacijsko sredstvo, ki ne vzpostavlja odgovornosti institucij Evropske unije."

se glasi:

"Ta objava vsebuje prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji (PEU) in Pogodbe o delovanju Evropske unije (PDEU) ter Protokole in priloge, kakor so bili spremenjeni z Lizbonsko pogodbo, podpisano 13. decembra 2007 v Lizboni, in ki je začela veljati 1. decembra 2009. Vsebuje tudi Izjave, priložene Sklepni listini Medvladne konference, ki je sprejela Lizbonsko pogodbo.

Ta objava vsebuje tudi spremembe iz Protokola o spremembi Protokola o prehodni ureditvi, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Evropske unije in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo ter spremembe iz Uredbe (EU, Euratom) št. 741/2012 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. avgusta 2012 o spremembi Protokola o statutu Sodišča Evropske unije in Priloge I k Protokolu, kakor tudi iz sklepov Evropskega sveta 2010/718/EU in 2012/419/EU z dne 29. oktobra 2010 oziroma 12. julija 2012 o spremembi položaja otoka Saint-Barthélemy in Mayotta v razmerju do Evropske unije. Poleg tega ta objava vključuje dodatek odstavka 3 člena 136 PDEU, kakor je določeno v Sklepu Evropskega sveta 2011/199/EU z dne 25. marca 2011 o spremembi člena 136 Pogodbe o delovanju Evropske unije glede mehanizma za stabilnost za države članice, katerih valuta je euro, kar sledi zaključku postopkov za odobritev držav članic. Ta objava vsebuje tudi spremembe nastale zaradi akta o pristopu Republike Hrvaške. Ta objava vsebuje tudi spremembe iz Uredbe (EU/Euratom) 2015/2422 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. decembra 2015 o spremembi Protokola o statutu Sodišča Evropske unije.

Ta objava vključuje tudi besedilo Listine Evropske unije o temeljnih pravicah, ki so jo Evropski parlament, Svet in Komisija razglasili v Strasbourgu 12. decembra 2007 (UL C 303, 14.12.2007, str. 1). To besedilo prevzame besedilo Listine, razglašene 7. decembra 2000, ga prilagodi ter nadomesti od 1. decembra 2009 dalje, ko je začela veljati Lizbonska pogodba. V smislu prvega pododstavka člena 6(1) Pogodbe o Evropski uniji ima Listina, razglašena leta 2007, enako pravno veljavo kot Pogodbi.

Ta objava je dokumentacijsko sredstvo, ki ne vzpostavlja odgovornosti institucij Evropske unije."

Stran 195, Prečiščena različica Pogodbe o delovanju Evropske unije, člen 349

besedilo:

"... razmer Guadeloupa, Francoske Gvajane, Martinika, Mayotteja, Reuniona, Saint-Martina, Azorov, Madeire in Kanarskih otokov ..."

se glasi:

"... razmer Guadeloupa, Francoske Gvajane, Martinika, Mayotta, Reuniona, Saint-Martina, Azorov, Madeire in Kanarskih otokov ..."

Stran 197, Prečiščena različica Pogodbe o delovanju Evropske unije, člen 355

besedilo:

"1. Določbe Pogodb se uporabljajo za Guadeloupa, Francoske Gvajane, Martinika, Mayotte, Reuniona, Saint-Martina, Azore, Madeiro in Kanarske otoke, v skladu s členom 349."

se glasi:

"1. Določbe Pogodb se uporabljajo za Guadeloupe, Francosko Gvajano, Martinik, Mayotte, Reunion, Saint-Martin, Azore, Madeiro in Kanarske otoke, v skladu s členom 349."

Stran 331, Priloge k Pogodbi o delovanju Evropske unije, Priloga I, naslov prvega stolpca

besedilo:

"Številka Bruseljske nomenclature"

se glasi

"Številka Bruseljske nomenklature"